

บทคัดย่อ

บทสัมภาษณ์ฯ พญฯ พรีดิวิช ยัมบากเกอร์ เอกอัครราชทูตสหภาพยูโรป
ประจำภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
(ไทย สหภาพพม่า กัมพูชา ลาว และมาเลเซีย)

วันที่ 2 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2549

พระราชนัดวัฒนาภรณ์¹

เรียบเรียง

บทสัมภาษณ์นี้มีเนื้อหาครอบคลุม 4 ประเด็น

1. บทบาทของสหภาพยูโรปในเวทีโลก
2. แนวโน้มของการรวมตัวของสหภาพยูโรปในเมืองและการเมืองและการเมืองมีความมั่นคง
3. ประเด็นรัฐธรรมนูญยูโรป
4. บทบาทของคณะกรรมการการยูโรปประจำประเทศไทย การร่วมมือกับหน่วยงานในประเทศไทย และแนวโน้มของการร่วมมือในปัจจุบัน

ประเด็นที่ 1: บทบาทของสหภาพยูโรปในเวทีโลก

¹ ศาสตราจารย์ ดร.ประจําสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สหภาพยูโรปเริ่มจากกการรวมตัวทางเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศ 6 ประเทศในยุโรปกล้ายเป็น 25 ประเทศในปัจจุบัน ขณะนี้ จะเห็นได้ว่า งานด้านเศรษฐกิจและการเมืองของยูโรปมีวัตถุประสงค์ที่จะปกป้องและรักษาสันติภาพในโลกไว้โดยการรักษาค่านิยมแบบยูโรป รักษามนุษยธรรมประชาธิปไตย และการดำเนินงานด้านกฎหมายที่เชื่อมโยงมาถึงการทำงานของสหภาพฯ ในประเด็นที่สอง คือ เรื่องความมั่นคงและการเมืองซึ่งเริ่มจากสนธิสัญญามาสทริชในปี 1993 ที่สหภาพยูโรปรวมการทำงานด้านต่างประเทศและด้านการเมืองต่างประเทศเข้าไว้ด้วยกัน ส่งผลให้สหภาพฯ ร่วมมือกับสหประชาชาติส่งกองกำลังติดอาวุธยูโรปไปยังดินแดนที่มีความขัดแย้งหลายแห่งในโลก แต่ในขณะเดียวกันก็ยังรักษาความร่วมมือและความสัมพันธ์กับองค์กรนานาชาติไว้อย่างแน่นแฟ้น มีการส่งกองกำลังไปยังหลายดินแดนที่มีความขัดแย้ง เช่น อาฟغانิสถาน โคลโซโว สาธารณรัฐคองโก หรือร่วมกับทหารไทยที่มณฑลอ้าเจะ อินโดนีเซีย เป็นต้น

ขณะนี้ ยังไม่สามารถบอกได้ว่า กองกำลังยูโรปเหล่านี้จะเสริมสิ่งใดให้กับสหภาพยูโรป แต่จะมีการพิจารณาทุกปีว่า กองกำลังยังจำเป็นต้องอยู่หรือไม่

ประเด็นที่ 3 : เรื่องรัฐธรรมนูญยูโรป

อันที่จริง คำว่า “รัฐธรรมนูญ” (constitution) อาจทำให้ทั้งคนยูโรปหรือแม้แต่ชาวไทยเข้าใจไว้เช่น สำหรับคนยูโรปหลายกลุ่มยังเป็นที่กังขาว่า

เหตุใดจึงต้องมี “รัฐธรรมนูญ” อีกสำหรับยุโรป ในเมื่อแต่ละประเทศซึ่งเป็นสมาชิกของ EU ต่างก็มีรัฐธรรมนูญของตนเองอยู่แล้ว

ดังนั้น “รัฐธรรมนูญ” จึงควรถูกแทนที่ด้วยคำว่า “สนธิสัญญา” มากกว่า ด้วยเหตุผลทางเนื้อหาและความเป็นมา เนื่องจาก การปฏิเสธ “รัฐธรรมนูญ” ในบางประเทศของ EU เป็นเพราะประชาชนชาวยุโรปของประเทศนั้น ๆ ยังไม่เข้าใจว่า อันที่จริงเนื้อหาของรัฐธรรมนูญเป็นเพียงเนื้อหาในลักษณะ “สนธิสัญญา” (Treaty) ซึ่งสืบเนื่องต่อมากจากสนธิสัญญามาสทริกซ์ ซึ่งเป็นสนธิสัญญา “แม่แบบ” นั่นเอง

ระหว่างเดือนมกราคม-มิถุนายน 2549 ประเทศอสเตรีย ในฐานะ EU Presidency ได้จัดการประชุมระหว่างประเทศสมาชิก EU ณ เมืองชาคร์บาก (27-29 มกราคม 2549) ออกสตารีย์ เพื่อหารือเรื่องหลักการและเนื้อหาของ “รัฐธรรมนูญ” ดีขึ้น เพื่อวางแผนและตกลงปรับปรุงความของ “รัฐธรรมนูญ” ร่วมกันให้เสร็จก่อนปี ค.ศ. 2008 หรือ 2009

ประเด็นที่ 4: แนวโน้มและบทบาทของคณะกรรมการยุโรป ประจำประเทศไทยตั้งแต่เริ่มตั้งในปีค.ศ. 1979 ปกติจะทำหน้าที่เป็นตัวแทนของสหภาพยุโรปกับรัฐบาลไทย และขณะนี้ ยังทำงานครอบคลุมประเทศลาว กัมพูชา และพม่าด้วย โดยคณะกรรมการยุโรปเป็นผู้ให้ความกระจุงเรื่องนโยบายของ EU และร่วมมือกับหน่วยงานของประเทศไทยและหน่วยงานในพื้นที่ ไม่ใช่เฉพาะแต่ในสายเศรษฐกิจเท่านั้น แต่ยังทำงานในประเด็นการเมือง สิ่งแวดล้อม และวัฒนธรรมด้วย นโยบายที่ปรับเปลี่ยน

จากนโยบายในระยะเริ่มแรกบ้างเล็กน้อย ขณะนี้ทาง Delegation เน้นโครงการที่เป็นความร่วมมือสองฝ่ายมากขึ้นและเลือกปฏิบัติตามลำดับความสำคัญมากน้อย เช่น โครงการด้านการศึกษา คือ โครงการทุน "ERASMUS MUNDUS" ที่ให้ทุนแก่นักศึกษาและนักวิชาการไทย เป็นต้น

สำหรับ WTO ทางสหภาพยุโรปมีความประสงค์ที่จะดำเนินโครงการร่วมมือกับประเทศไทยและทุกประเทศในภูมิภาคที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของความร่วมมือในลักษณะสหภาค (multilateral) 'ไม่ใช่เฉพาะประเทศคู่สัญญาสองประเทศ (bilateral) ซึ่งทางคือเขียนว่า จะช่วยแก้ปัญหาการได้เปรียบประเทศที่มีกำลังทางเศรษฐกิจด้อยกว่า และขยายความร่วมมือไม่เพียงเฉพาะในด้านการค้า แต่ในธุรกิจการบริการและลงทุนด้วย ซึ่งความร่วมมือในลักษณะสหภาคจะมีความสำคัญและส่งผลดีทางเศรษฐกิจกับทุกฝ่ายมากกว่าการตกลงการค้าเสรี ระหว่างสองฝ่าย (Bilateral Free Trade Agreement)

The Interview with H.E. Dr. Friedrich Hamburger
Porntan Watananguhn

Prof. Dr. Porntan Watananguhn: How do you consider the role of the European Union on the world stage?

H.E. Friedrich Hamburger: The European Union (EU) has grown considerably since the 2nd World War. From an original group of six countries, today's EU is 25 strong. A bigger EU also plays a more important role on the world stage. Based on its economic power, single market and GDP, the EU has already surpassed the United States. The EU also has an important political dimension. It works to protect peace and prosperity around the world. It also promotes 'European values' which are actually international values; human rights, democracy, the rule of law for example. The EU's role on the world stage should be considered in a special light for it is neither based on military nor economic might.

Q: We have witnessed the development of the EU from primarily an economic project to a more political one. Will Europe become more united in the political sense? And will security issues play a larger role?

A: Yes. In 1972 the EU launched an informal coordination mechanism on foreign policy questions. However, since the Maastricht Treaty entered into force in 1993, foreign and security policy concerns have actually become part of EU treaties. Now there are regular meetings of political directors of foreign services, ministers of foreign affairs etc., who discuss world

Interview with H.E. Dr. Friedrich Hamburger

affairs, and where possible come to common positions or a common way of speaking on international issues. Wherever there is agreement among member states on foreign and security matters they speak with one voice.

The member states of the European Union have worked with the United Nations on numerous peacekeeping missions since the 1950s, when peacekeeping operations began. The Maastricht Treaty gave the European Union the ability to take part in such operations. It also allowed for the development of a common defense policy. This common defense policy allows the European Union to undertake military assignments under the umbrella of the United Nations or with NATO. European troops have taken on a security role in Afghanistan, the Balkans and the Eastern part of the Democratic Republic of Congo. Recently, the EU joined with Thailand to undertake a monitoring role in Aceh.

Q: The EU has troops in Afghanistan and the Balkans. How long will they stay?

A: These troops usually have a mandate to stay for one year. I would say however that the mandate is open-ended. Of course, it is our hope to have these troops reduced in number or withdrawn from Afghanistan and Kosovo, as soon as the situation allows.

Q: Can you update us on the current situation concerning the Constitution for Europe?

វារសារូប់គិកខ្មែរ

A: First of all, I would like to clarify that the European Constitution is *not a classical constitution*, as a national state would have. It is first and foremost a *treaty* and maybe in hindsight should not have been called a constitution.

Basically, it is a treaty among the 25 member states, which codifies the existing treaties on the establishment of the European Institutions; the Commission, Council, Parliament, Court of Justice etc. It also clarifies the competences of the institutions and the way in which the member states share sovereignty in them.

Everybody knows that certain areas such as trade policy and agriculture are dealt with at the EU level. Meanwhile, steps have been taken for the 25 EU members to speak with one voice and to act in agreement on the international issues. This would have been laid down in this constitution. The fact that referenda in France and the Netherlands voted against the treaty has, for the time being, stopped the process.

Q: What will happen next?

A: After the 'No' votes, the member states decided on a one year period of reflection. The Member States held discussions amongst themselves and with the wider public.

Some member states say let's forget the old text, and start fresh. Others say, look, we have ratified, why not continue and ask the others to catch up. This debate is ongoing. The Austrian

Interview with H.E. Dr. Friedrich Hamburger

Presidency held a large conference in Salzburg from 27th -29th of January, called the "Sound of Europe." It invited the Member States, and also the European citizens to discuss what should be done with this text and how to involve the European citizen in preparing a more acceptable text for the future.

Before the end of its term in mid 2006 the Austrian presidency hopes to have a 'roadmap' in place as to what will happen and when. But it is quite clear that whatever the member states and the wider public decide, in the end, the new treaty would not be ready for ratification before 2008 or 2009.

Q: In Thai, the words 'constitution' and 'treaty' are from different levels. When we say treaty, it is understandable, but the term, 'constitution' sounds very high.

A: This was a decision of the convention, a group that consulted all levels of European society and took about a year to draw up the text.

They felt that it had a constitutional character, because it would be a permanent feature for Europe. Like any national constitution it would regulate the competences of existing institutions. As part of the EU's unique architecture it would make clear the division of responsibilities between the individual EU members and the EU institutions. In addition it would include a charter of fundamental rights for European citizens, which is also usually part of any normal national constitution. For these reasons the convention felt

ວາງສາຮຍໂຮປີກຫາ

entitled to call this treaty a constitution. They also thought that it would make it more understandable for the European citizens.

The convention did not realize that the word constitution would also be seen by some European citizens as a step too far and too fast along the road to integration.

As most European citizens already have national constitutions they perhaps do not see the need for a 'higher constitution'. I therefore think that the word '*constitution*' in the end, became a burden.

Q: Let us turn to trade issues. Negotiations on a new round of world trade talks are underway. What is the position of Europe?

A: The successful conclusion of talks in the WTO is not just down to a few big players such as the EU, USA and China. Many others such as Brazil, India and Australia play an equally important role.

The European Union believes in what we call "Effective Mutilateralism." We think that the United Nations should play an important role in dealing with security and peace issues. They should also have a role with regard to economic and social development, human rights and democracy. So I think "Effective Mutilateralism" is the prerequisite for a peaceful future.

The European Union like the United States -- and I also think like China and Japan -- feels that further liberalisation would be

Interview with H.E. Dr. Friedrich Hamburger

beneficial to development. It is simply not true that trade only benefits the rich. Trade can also bring tremendous benefits to the poor. Developing countries are asking us to open our markets further. They are asking for liberalization. However liberalization is not a one way street. If some countries open up, others have to open up too. No country in the world that does not protect or support its farm sector in some way. Yet we think that the United States and EU have made important efforts to open agricultural markets and reduce subsidies.

Q: In what areas does the European Commission cooperate with Thailand and how would you characterize the relationship?

A: You may know that the Commission Delegation in Thailand opened in 1979. It primarily represents the EU in a number of policy areas. These are not only in the economic field, but also with regards to the environment, consumer health and culture amongst others. The Delegation is also responsible for relations with Laos, Cambodia and Myanmar.

The role of the delegation has developed over the years in line with the evolution of the EU. In the beginning, the EU was mainly an economic project and therefore economic issues were to the fore.

If we go back 25 years Thailand was also considered a developing country, so we had a lot of development programs and projects. We cooperated with the Thai Government in many areas, which

วารสารยูโรปีกษา

would be considered development or economic cooperation. This has slowly changed.

Over time the relationship has matured. We have negotiated a new bilateral cooperation agreement with Thailand which we hope to sign this year. This will put our relationship on a firm footing. We also cooperate in many areas: science and technology, telecommunications, transport, energy, environment, bio- or nano-medicine etc. The field is wide-open for new types of cooperation. We have a very good working relationship with the Thai government in many of these areas. We are very keen on explaining the opportunities to Thai economic operators that the European market offers. We are interested in EU investment in Thailand and vice versa.

There are training programs for customs departments on intellectual property protection. Sanitary protection measures for food exports are important. These will not only benefit the trading relationship but also help the Thai authorities to boost protection for local consumers.

We are going to cooperate more closely in the field of security. We would also like to cooperate with Thailand to help promote the further integration of ASEAN.

Q: Can you highlight a priority area for further cooperation?

A. We cannot do everything and therefore have to set priorities. For example we have the *Erasmus Mundus scholarship programme*

Interview with H.E. Dr. Friedrich Hamburger

in which Thai students actively participate. This is a project we want to see continue. I would like to see *more faculty exchanges*, eventually leading to more European students studying in Thailand.

Q: Do you have any final comments?

A: On the future of Europe, I feel very much at ease. Europe somehow enjoys the feeling of crisis and difficulty. Usually if you are in such a situation, you want to make progress and so you channel your efforts towards overcoming any obstacles. It's not a bad thing for Europe to face up to the internal challenges it faces.

And in many areas, such as foreign policy, we are making progress. The Iranian nuclear proliferation issue has seen work together. This is a logical development.

For the WTO, our ambitions remain high. We must strengthen and remain committed to a multilateral system that liberalizes, not only in agriculture but in services and investment too. Success here would give a far bigger boost to any economy than a bilateral Free Trade Agreement.

ABSTRACT

Primary Documents: Using Archives to Benefit Research

Chatthip Nartsupa

After the discovery of the new printing technique in Mainz, Germany in the 15th century, the importance of original handwritten documents increased immensely. This is because of the originality of those documents for explanation or research of an incident in the history of mankind. Before the 15th century, the handwritten documents were kept together with other "books" in the library halls. But after the mimeographing of documents through the printing machine, those original documents were kept separately and systematically in archives.

There are criteria for the selection of original documents to be kept in archives. Selection depends on how important the documents are. It has been proved that original documents have given crucial answers for several unexplained questions in the history of mankind.

In conclusion, the author made a request to responsible persons to give more interest to original documents, how they are kept and how they could be more accessible to researchers and to the public. Consequently, good governance of keeping original documents is indispensable as well.